

韩中 化工

外来语辞典

한중화공외래어사전

郑学田 主编

HANZHONGHUAGONG
WAILAIYUCIDIAN



辽宁民族出版社

韩中 化工

外来语辞典

한중화학외래어사전

郑学田 主编

HANZHONGHUAGONG
WAILAIYUCIDIAN



辽宁民族出版社

© 郑学田 2009

图书在版编目 (CIP) 数据

韩中化工外来语辞典: 朝汉对照 / 郑学田主编. — 沈阳:
辽宁民族出版社, 2009.3

ISBN 978-7-80722-497-6

I. 韩… II. 郑… III. 化学工业—外来语—词典—朝、
汉 IV. TQ-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 020228 号

出版发行者: 辽宁民族出版社

(地址: 沈阳市和平区十一纬路 25 号 邮编: 110003)

印刷者: 沈阳新华印刷厂

幅面尺寸: 140mm × 203mm

印 张: 62½

字 数: 3000 千字

印 数: 1-2500

出版时间: 2009 年 3 月第 1 版

印刷时间: 2009 年 3 月第 1 次印刷

责任编辑: 权春哲

封面设计: 杜 江

责任校对: 边京爱

定 价: 156.00 元

联系电话: 024-23284348

邮购热线: 024-23284335

如有印装质量问题, 请与承印厂调换。

《韩中化工外来语辞典》编委会

总 策 划 / 崔光旭

主 编 / 郑学田

副 主 编 / 崔静瑕

编 委 / (按姓氏笔画为序)

李 兰 兰 李 信 华 郑 永 红

郑 永 泉 郑 学 田 崔 静 瑕

머 리 말

중한관계의 전면 발전과 더불어 중한 간의 문화교류와 기술합작은 더욱 밀접해지고 인원 교류 또한 더욱 빈번해지고 있습니다. 평소 우리와 한국인 간의 교류 중에서 외래어는 주요한 언어장애로 작용했으며 번역과 열독에도 적지 않은 불편을 초래하였습니다. 이는 화학 및 화학공업 분야에서 더욱이 그러했습니다. 화학 및 화학공업 분야는 성과가 가장 많이 나타나고 기술진보가 가장 빠른 분야이며 소급 범위가 가장 광범위하고 우리의 일상 생활과 관계가 가장 밀접한 분야이기도 합니다. 화학 및 화학공업 기술의 부단한 발전과 더불어 새로운 어휘도 부단히 생겨나고 새로운 외래어도 부단히 사용되고 있는 실정입니다. 이는 필연코 상호 교류에서 더욱 많은 언어장애를 초래하기 마련입니다.

이에 어휘 수록 양이 비교적 전면적이고 사용하기에 편리한 전문성 공구서를 독자 여러분에게 제공하기 위한 의도에서 장기적으로 번역과 과학기술 정보 작업에 종사하면서 누적한 전통 외래어를 토대로 여러 판본의 한국어사전, 중한사전, 영한사전, 일한사전 등 선배들의 연구성과를 참고하여 화학 및 화학공업 분야의 외래어를 전문 수록한 전문성 공구서를 정성껏 펼쳐내게 되었습니다.

이 공구서에 수록된 어휘는 약 7만 6천 개로 유기화학, 무기화학,

此为试读, 需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com

물리화학, 생물화학, 방사(放射)화학, 분석화학, 고분자화학, 석유화학
 공업, 석탄화학공업, 화학공업, 화학공업 기계와 설비, 분석의기, 합성
 수지와 플라스틱, 고무, 섬유, 화학성광물, 화학비료, 농약, 의약, 무기
 염, 알칼로이드, 화학제품 및 화학과 밀접한 관련이 있는 야금, 도자
 기 등 각 분야의 외래어 어휘를 두루 수록범위에 포함시켰습니다.

이 공구서가 독자 여러분이 현재 화학 및 화학공업 분야의 번역
 에서 부딪치는 대부분의 외래어 난제를 해결해줄 수 있을 것이라
 믿습니다. 그러나 한편 편자의 수준 제한과 경험의 부족으로 잘못된
 점과 부당한 점이 피치못하게 존재할 것이므로 앞으로 더욱 보충,
 완성하기 위해 독자 여러분의 보귀한 의견을 바라는 바입니다.

편찬 과정에 많은 동창, 친구들이 지지와 격려를 주었고 더욱이 심
 양이공대학 김정일 교수, 남개대학 현진애 교수, 그리고 요녕민족출
 판사 여러 편집선생님들이 커다란 도움을 주신데 대해 함께 진심으로
 감사를 드립니다.

편 자

前 言

随着中韩关系全面深入的发展，中韩之间的文化交流与技术合作必将更加密切，人员的交往会越来越频繁。通常我们与韩国人的交往中，外来语是主要的语言障碍，给翻译和阅读都带来很大困难，尤其是化学化工领域。化学化工领域是出成果最多、技术进步最快的领域之一，也是所涉及的范围极广泛、与人们的日常生活关系最密切的领域之一。随着化学化工技术的不断发展，新的词汇也将不断出现，新的外来语也不断为人们所采用，这必然给相互交往带来更多的语言障碍。

因此，在长期从事翻译工作和科技情报工作中所积累的传统外来语的基础上，参考了多种版本的韩国语词典、韩汉词典、英汉词典、日汉词典等前人的研究成果，精心编写了这部专门收入化学化工领域外来语的专业性工具书，旨在给广大读者提供一种收词较全面、使用更方便的专业工具书。

本书词汇量约达七万六千条，收词范围包括：有机化学、无机化学、物理化学、生物化学、放射化学、分析化学、高分子化学、石油化工、煤化工、化学工程、化工机械和设备、分析仪器、合成树脂和塑料、橡胶、纤维、化学矿、化肥、农药、医药、无机盐、生物碱、化学产品以及涉及到化学化工关系较密切的冶金、陶瓷等各领域的外来语词汇。

预计这本书能帮助读者解决当前在化学化工领域翻译工作中所遇

到的大部分外来语难题。但是由于编者水平有限，编辑经验不足，错误和不妥之处在所难免，因此诚恳希望广大读者提出宝贵意见，以便今后进一步补充完善。

在编写过程中，得到了许多同学、朋友们的支持和鼓励，尤其是沈阳理工大学金正一教授，南开大学玄镇爱教授以及辽宁民族出版社相关人员的大力支持，对此一并表示衷心的感谢。

编 者

德:독일어 法:프랑스어 意:이탈리아어 西:스페인어

俄 : 러시아어 荷 : 네덜란드어 葡 : 포르투갈어 比 : 벨기에어
 希 : 그리스어 拉 : 라틴어 阿 : 아랍어

4. 외래어 부분

만약 외래어 부분이 외래어와 한국어로 구성된 합성어일 경우 한국어는 ‘()’안에 넣어 외래어와 구분시켰다. 표제어에 이런 합성어로는 다음과 같은 양식의 기초어휘만을 수록하였다.

- (산) : 아세트 (산) — (염) : 알킬디아민 (염)
 — (산염) : 글루타민 (산염) — (기) : 이소펜틸 (기)
 — (산) — : 크롬 (산) 나트륨 — (화) — : 할로젠 (화) 니켈

5. 외래어 어원 부분

하나의 외래어가 두 개 이상의 어원이 있을 때는 ‘ , ’로 어원을 구분시켰고 또 외래어가 합성어일 때는 ‘~’로 한국어를 대체하였으나 많은 경우에는 직접 어원 그대로 사용하였다. 어원이 준말인 경우 본문에는 준말 그대로 밝히고 전문은 부록에서 찾아 볼수 있게 하여 본문의 폭을 절약하였다.

예 : 가스나인[*gasnein, gasnyn*] 气奈因(氢氧化镁等的复合制剂, 动物用药)

아릴렌 (기) [*arylene~*] 亚芳香基

그레이 (법) [*Gray procese*] 格雷(催化裂化)法

6. 한어 대역 부분

하나의 외래어가 두 개 이상의 대역이 있을 때는 모두 ‘ ; ’로 구별시켰다. 대역 가운데 ‘ [] ’안의 문자는 생략이 가능한 문자이고 대역 뒤에 ‘ () ’안의 문자는 대역에 대한 해석과 설명이다.

예 : 펩신[*pepsin*] 胃蛋白酶; 胃液素; 百布圣

아르 아이[*RI*] 放射(性)同位素

그레이 (법) [Gray process] 그레이 (催化裂化) 法

헵타미놀 [heptaminol] 庚胺醇 (冠状动脉扩张药)

7. 부호

[] 안의 문자는 외래어의 뒤에 붙어서 어원을 표시하고 한어 대역어에서는 생략이 가능한 문자를 표시하며

[] 안의 문자는 외래어 부분에서는 한국어이고, 어원 부분에서는 어원의 국명을 표시하며, 대역 부분에서는 대역의 해석과 보충적인 설명이다.

~ 는 어원 부분에서 한국어를 표시하는 부호이고

- 는 외래어 중의 장음을 나타내는 부호이다.

8. 한어 색인 부분

독자들이 한어 대역어로 외래어를 쉽게 찾아 볼수 있게 하기 위해 한어 색인을 만들었다. 표제어는 한어 병음의 자모순으로 배열시켰고 표제어 뒤의 수자는 그에 대응되는 외래어가 있는 페이지 수이다.

아미노헥산[am inohexane] 己胺

中声: ㅏ ㅑ ㅓ ㅕ ㅗ ㅛ ㅜ ㅠ ㅡ ㅟ ㅡ ㅢ ㅣ ㅤ ㅥ ㅦ ㅧ ㅨ ㅩ ㅪ ㅫ ㅬ ㅭ ㅮ ㅯ ㅰ ㅱ ㅲ ㅳ ㅴ ㅵ ㅶ ㅷ ㅸ ㅹ ㅺ ㅻ ㅼ ㅽ ㅾ ㅿ ㆁ

希 (希腊语) 拉 (拉丁语) 阿 (阿拉伯语)

— (산) : 아세트 (산) — (염) : 알킬디아민 (염)

- (산염) : 글루타민 (산염) — (기) : 이소펜틸 (기)
 — (산) — : 크롬 (산) 나트륨 — (화) — : 할로겐 (화) 니켈

五、外来语原文部分

一个外来语有两种原文时，将两种原文用逗号隔开；如果外来语是合成词时，将韩国语有时用《~》来代替；但多数，则直接采用了原文；原文是缩略语时，在正文中只标注了缩略语，而全文则收录在正文后的附录里，以简化正文篇幅。

例如: 가스나인[*gasnein, gasnyn*] 气奈因(氢氧化镁等的复合制剂, 动物用药)

아릴렌 (기) [*arylene~*] 亚芳香基

그레이 (법) [*Gray procese*] 格雷(催化裂化)法

六、词义部分

一个外来语有两个以上词义时，均以分号隔开；词义中《()》内的文字是可以省略的文字，词义后面《()》内的文字是词义的补充解释或说明。

例如: 펩신[*pepsin*] 胃蛋白酶; 胃液素; 百布圣

아르 아이[*RI*] 放射(性)同位素

그레이 (법) [*Gray process*] 格雷(催化裂化)法

헵타미놀[*heptaminol*] 庚胺醇(冠状动脉扩张药)

七、符号

[] 中的文字是跟在外来语的后面表示语原，在词义里表示可省略的文字。

() 中的文字，在外来语部分中表示韩国语；在语原部分表示语种；词义部分中为补充解释与说明。

~ 表示原文部分中的韩国语。

- 外来语中的长音。

八、汉语索引部分

为了给读者提供用汉语词义查找外来语，特作了汉语索引，汉语词条按汉语拼音的字母顺序排列，汉字词后所注数字为该词相对应的外来语所在页码。

目 录

凡例

辞典正文

ㄱ	1
ㄴ	30
ㄷ	76
ㄹ	166
ㅁ	224
ㅂ	309
ㅅ	400
ㅇ	507
ㅈ	737
ㅊ	748
ㅋ	753
ㅌ	850
ㅍ	934
ㅎ	1087
中文索引.....	1141

附录

1. 本书中外文缩略语全文.....	1953
2. 世界主要石油炼制及化学化工公司.....	1959
3. 世界主要石油炼制化学化工有关机构及企业缩略语.....	1964
4. 组成化学词汇的部分前置后缀及其意义.....	1969
5. 用于构成十进位倍数和分数单位的 SI 词头.....	1980
6. 希腊字母读音表.....	1981
7. 化学元素表.....	1982



- 가게이트[gagate] 煤玉(精)
- 가-글[gargle] 含漱剂
- 가-나[gamar] 氢氧化铝等的复合制剂(治消化性溃疡药)
- 가나비놀[gannabinol] 大麻酚
- 가-나이트[gahnite] 锌尖晶石
- 가나제그[ganaseg] 重氮氨苯脒制剂(抗原虫病药)
- 가나톤[ganatone] 加那通(二甲基聚硅氧烷制剂)
- 가-넷[garnet] 石榴石; 石榴红
- 가-넷 락[garnet lac] 石榴虫胶
- 가노말라이트[ganomalite] 硅铝铅矿
- 가노스피넬[gahnospinel] 镁锌尖晶石
- 가노인[ganoïn] 硬磷质
- 가노필라이트[ganophyllite] 辉叶石
- 가논 S[ganon S] 安乃近等的复合制剂(抗感冒药)
- 가니스터[ganister] 致密细晶硅岩; 粘土质硅岩
- 가-니에라이트[garnierite] 硅镁镍矿
- 가다머(법)[Gadamer's method] 盖达米尔法(法医用鸦片分离法之一)
- 가-데나[gardena] 维生素E复方制剂
- 가-데니아[gardenia] 山栀子(解热、镇痛、消炎止血药)
- 가도디아미드[gadodiamide] 加多米特; 卡道地阿米(诊断用酸剂)
- 가도먼트[gadoment] (一种软膏)
- 가-도사이드[gardocide] 杀虫畏(农药)
- 가도세린[Gadoserin] 加道塞灵(冠脉循环改善药)
- 가도테리돌[gadoteridol] 加多利道; 卡通特依道(核磁对比培养基用药)
- 가돌레인(산)[gadoleic acid] 鳕油酸; 廿碳烯-9-酸; 廿碳烯酸
- 가돌리나이트[gadolinite] 硅铍钇矿; 含稀土元素的硅酸盐
- 가돌리늄[gadolinium] 钆 Gd
- 가돌리니아[gadolinia] 氧化钆
- 가듀올[gaduol] 肝油的乙醇提取物
- 가-드 리액터[guard reactor] 保护反应器; 预处理反应塔
- 가-드너-모빌로미-터[Gardner mobilometer] 加德纳淌度计
- 가-드너-애드헤로미-터[Gardner adherometer] 加德纳粘附计
- 가-드릴레이[guard relay] 防护继电器; 保安继电器
- 가드롬 아미드[Cadmium amide] 氮化镉
- 가드케이스[guard case] (防催化剂中毒) 保护(性)工段; 预处理工段
- 가-디놀[Gardinol] 茄迪诺尔(高级脂肪醇硫酸酯阴离子表面活性剂)
- 가디닌[gadinine] 腐鱼碱
- 가로나이트[garronite] 十字沸石
- 가로닌[garonin] 胆汁等的复合制剂(促进胃肠机能药)
- 가르데닌[gardenin] 梔子花素; 梔子素; 梔子宁
- 가르미안[garmian] 卡米昂(丁酚胺硫酸盐制剂)
- 가르시니아 오일[garcinia oil] 藤黄油
- 가르시닌[garcinin] 藤黄皮素
- 가르코탄N[Garcotan-N] 加可坦(抗消化性溃疡药)
- 가르콘[garcon] 丹宁酸明胶、苯萘酚复合制剂(消毒剂)
- 가를리신[garlicin] 大蒜素
- 가리몬 A[garimon A] 维生素E、B₁等的复合制剂(强壮剂)
- 가리인[garryine] 加山莢碱
- 가리폴린[garryfoline] 加山莢叶碱
- 가-린[garlin] 盐酸沙夫卡因等的复合制剂(牙痛药)
- 가마부포게닌[gamabufogenin] 和蟾毒配质; 日本蟾蜍配质
- 가마부포탈린[gamabufotalin] 和蟾毒配质; 日本

蟾蜍配质
가마부포독신[gamabufotoxin] 和蟾蜍毒; 日本
蟾蜍毒素
가마스탄[Gamastan] 加麻斯坦 (免疫球蛋白制剂)
가메토사이트[gametocyte] 配子体; 配子母细胞
가메토포어[gametophore] 配子托
가메트[gamet] 配子
가멕산[gammecane] 六六六; 林丹
가멕산[gammexane] γ -六六六; γ -六氯化苯
가모펜[Gamophen] 六氯酚 (商品名)
가몬[(德)Gamon] 交配素; 配素; 配子激素
가몬[gamone] 配素; 配子激素
가몰레닉[gamolenic] 顺式, 顺式, 顺式-6,9,12-十八碳酸三烯酸 (降胆固醇药)
가미베탈[gamibetal] 卡米贝托 (γ -氨基酪酸)
가바[GABA] γ -氨基丁酸; γ -氨基酪酸
가바펜틴[gabapentin] 加巴喷丁 (抗癫痫药)
가백사-트[gabexate] 加必司; 对羟苯酸胍己酯 (蛋白分解酶抑制剂)
가보브[GABOB] γ -氨基- β -羟基丁酸
가브로마이신[gabromycin] 巴龙霉素
가브리엘 신디시스[Gabriel synthesis] 加布雷尔合成
가비아놀[gabianol] 加比安油 (一种精制矿物油, 治肺结核)
가소겐[gasogene] 木炭燃气; 煤气发生器; 配气机
가소미-터[gasometer] 气量表; 气量计; 煤气表
가소미트리[gasometry] 气体定量法; 气体分析法
가소스코프[gasoscope] 气体检验器
가소올[gasohol] 汽醇; 酒精-汽油混合燃料
가솔린[gasoline] 汽油
가솔린 가스[gasoline gas] 汽油气
가솔린 게이지[gasoline gauge] 汽油表; 汽油液面指示器
가솔린 리플럭스[gasoline reflux] 汽油回流
가솔린 스트리퍼[gasoline stripper] 汽油汽提塔
가솔린 엔진오일[gasoline-engine oil] 汽油发动机润滑油; 车用机油
가솔린 펌프[gasoline pump] 加油泵
가솔린 풀[gasoline pool] (炼油厂) 汽油调合组分总和
가솔린 플랜트[gasoline plant] 凝析汽油厂; 天然汽油回收装置
가솔린젤[gasoline gel] 凝固汽油
가스[gas] 气; 气体; 煤气; 燃气; 毒气
가스 디스퍼소이드[gas dispersoid] 气体弥散体; 气体分散胶体

가스 라이트[gas light] 煤气灯
가스 레이트[gas rate] 气体比率
가스 리퀴드 그로마토그래피[gas-liquid chromatography] 气液相色谱法
가스 리프트[gas lift] 气升; 气举; 气体提升装置
가스 마스 컴퓨-터-시스템[GC-MS-Computer system] 气相色谱质谱计算机系统
가스 모-터[gas motor] 煤气发动机
가스 버너[gas burner] 煤气燃烧器; 煤气炉
가스 봄베[gas Bombe] 储气瓶; 氧气瓶; 氧气筒
가스 사이클링[gas cycling] 气体循环
가스 세퍼레이터[gas separator] 油气分离器
가스 셀[gas cell] 充气光电管; 气室; 气体匣
가스 솔리드 그로마토그래피[gassolid chromatography] 气固色谱法
가스 스크러버[gas scrubber] 气体洗涤器
가스 스트레이너[gas strainer] 滤气器
가스 스파-트[gas spurt] 气喷凝集
가스 실드[gas shield] 气体保护; 气体屏蔽
가스 애널리저[gas analyzer] 气体分析器
가스 에어 히터[gas-air heater] 气体-空气加热器
가스 오일[gas oil] 汽油; 瓦斯油; 粗紫油
가스 올[Gas oal] 气少安 (胃肠道气体排出药)
가스 와셔[gas washer] 煤气净化器; 气体净化器; 净气器; 洗气器
가스 이온[gas ion] 气态离子
가스 카버[gas cover] 气体覆盖; 气体保护
가스 카-본[gas carbon] 气碳; 煤气碳
가스 컬렉터[gas collector] 气体收集器
가스 코-크스[gas cokes] 煤气焦炭; 气焦; 熟煤
가스 콘덴세이트[gas condensate] 气体凝析油
가스 콤프레서[gas compreser] 气压机; 气体压缩机
가스 크로마토그래프[gas chromatograph] 气相色谱仪
가스 크로마토그래프 마스 스펙트로미-터[gas chromatograph-mass spectrometer] 气相色谱-质谱联用仪
가스 크로마토그래피[gas chromatography] 气相色谱法; 气相色谱分离法; 气相层析
가스 타이트[gas tight] 气密的; 不漏气的; 不透气的
가스 파-지[gas purge] 气体净化; 气体清洗
가스게놀[gassgenol] 二甲基硅油制剂 (消泡沫药)
가스겐[gasgen] 硅、乙醇、薄荷油复合制剂